

В.В. Ескина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

ПЛАГИАТ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р.Л. СТИВЕНСОНА И К.М. СИМОНОВА)

Одной из главных проблем современного переводоведения является плагиат и смежные ему явления. Многие произведения, чьи сюжеты так или иначе напоминают какие-либо из написанных прежде, подвергаются обвинениям в плагиате. Цель данной статьи – определить, в чём заключается разница между плагиатом и переводом, а также определить, является ли сходство сюжетных линий произведений достаточно веским поводом для обвинений в плагиате.

Итак, для сравнительного анализа взяты два произведения: баллада «Heather Ale» Р.Л. Стивенсона и стихотворение К. Симонова «Рассказ о спрятанном оружии». Причиной, по которой были выбраны именно эти произведения, послужило некоторое сходство их сюжетных линий. Действия, описанные К. Симоновым, происходят во время Гражданской войны в Испании 1936-39 гг. Главные герои стихотворения – два республиканца, захваченные франкистами. Два друга находятся в тюрьме, их кормят солёной треской и не дают пить в течение 5 дней, их бьют ради того, чтобы узнать, где находится спрятанное оружие. Один из республиканцев готов сдать, и тогда второй, чтобы сохранить тайну спрятанного оружия, хитростью вынуждает начальника тюрьмы убить своего товарища и заявляет, что «Товарищ мог бы выдать // Под пыткой палачу. // Ему, который мог сказать, // Мне удалось язык связать. // Он умер и не скажет. // Я жив, и я молчу!» [Симонов URL].

Для начала сравним взятые для анализа произведения по следующим критериям: фабула, сюжет, хронотоп. Сюжеты произведений несколько схожи: в обоих случаях один из двух главных героев-пленников хитростью вынуждает врага убить второго для того, чтобы сохранить тайну. Однако фабулы произведений совершенно различны: в «Heather Ale» главные герои – отец и сын, в «Рассказ о спрятанном оружии» – два товарища-республиканца; в «Heather Ale» гораздо более подробно описаны события, предшествующие гибели сына: война шотландцев с пиктами, победа шотландцев, захват пленников, тогда как в «Рассказе о спрятанном оружии» повествование начинается непосредственно в тюрьме, и в самом стихотворении не говорится напрямую, где и когда происходит действие. На это указывает лишь год написания. Что касается хронотопа: временной промежуток, описанный в «Heather Ale», длиннее, чем в «Рассказе о спрятанном оружии»: в первом действие длится предположительно

несколько месяцев, во втором – около 5 дней. В «Heather Ale» действие разворачивается в горах и на вересковых пустошах Шотландии, в «Рассказе о спрятанном оружии» – в тюрьме. Кроме того, действия разворачиваются в разные исторические периоды: «Heather Ale» – IX-X века, «Рассказ о спрятанном оружии» – 1936 год.

Так чем же на самом деле является «Рассказ о спрятанном оружии»? Часто произведение, чей сюжет схож с написанным ранее, называют «произведением по мотивам», «вольным переводом» или даже просто – переводом. Но можно ли так охарактеризовать «Рассказ о спрятанном оружии»? Является ли «Рассказ о спрятанном оружии» адекватным переводом «Heather Ale»? Является ли он эквивалентным переводом «Heather Ale»? Является ли он, в конце концов, адаптированным или же вольным переводом «Heather Ale»? И самый главный вопрос – является ли «Рассказ о спрятанном оружии» плагиатом? Чтобы ответить на эти вопросы, мы воспользовались работами В.Н. Комиссарова, в которых даны определения различным видам перевода.

По В.Н. Комиссарову, «эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста» [Комиссаров 1990: 234]. На наш взгляд, «Рассказ о спрятанном оружии» таковым не является, потому как прагматические задачи произведений (в одном случае пересказать шотландскую легенду в форме баллады, в другом – пересказать один из возможных эпизодов кровавой гражданской войны). Жанры и стили произведений также не совпадают: «Heather Ale» – баллада, а «Рассказ о спрятанном оружии» – стихотворение (несмотря на то, что сам автор называет его «рассказом»). Кроме того, «Heather Ale» – стилизация, созданная много позже событий, описанных в ней, а «Рассказ о спрятанном оружии» – стихотворение, написанное в духе реализма в тот же год, когда предположительно происходят события.

В.Н. Комиссаров пишет, что «адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [Комиссаров 1990: 233]. «Рассказ о спрятанном оружии» не является адекватным переводом баллады «Heather Ale», так как не отражает ее содержания в полной мере, денотативное значение языковых единиц не

сохранено, появляются новые коннотации, отличные от оригинальных (если считать балладу «Heather Ale» оригиналом).

Если считать, что «Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала» [Комиссаров 1990: 235], то «Рассказ о спрятанном оружии» также не является вольным переводом ввиду очевидных существенных потерь в передаче содержания «оригинала».

Адаптированным переводом «Рассказ о спрятанном оружии» также нельзя назвать, так как «адаптированный перевод заключается в частичной экспликации (упрощении и пояснении) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам Рецепторов, не обладающим достаточными познаниями и профессиональным или жизненным опытом, которые требуются для полноценного понимания оригинала» [Комиссаров 1990: 49]. Несмотря на значительные различия в структуре и содержании произведений, в «Рассказе о спрятанном оружии» не наблюдается никакой экспликации.

Итак, является ли «Рассказ о спрятанном оружии» плагиатом? С точки зрения права – нет, так как данное стихотворение было издано до принятия Женевской конвенции, и по закону не попадает под обвинения в плагиате. Однако, наша задача – ответить на данный вопрос с точки зрения лингвистики.

В данный момент мы работаем над созданием универсальной переводческой модели для сравнительного анализа с целью определить наличие или отсутствие плагиата.

За основу для данной модели взята схема языковой коммуникации при переводе, автор – В.Н. Комиссаров [Комиссаров 1990: 44]. Также мы опирались на модель литературной коммуникации и перевода А. Поповича [Попович 1980: 53]. Мы использовали нормы перевода, представленные в одной из работ В.Н. Комиссарова. Помимо этого, мы опирались на общую схему комплексов переводческих действий при письменном переводе В.Н. Крупнова [Крупнов 1987: 20].

Так на данный момент выглядит наша переводческая модель для сравнительного анализа, разрабатываемая с целью определить наличие или отсутствие плагиата (см. Приложение 1). Д – действительность, ИЯ – исходный язык, ЯП – язык перевода, А1 – автор текста оригинала, ТО – текст оригинала, П1 – преемник (переводчик), А2 – автор переводного текста, ТП – текст перевода, П2 – преемник 2 (читатель перевода), Оп – лингвистический опыт, Об – обстановка, в которой происходит данный

речевой процесс, ЖС – жанр/стиль, НР – нормы речи, Пр – прагматическая норма, Э – эквивалентность, КН – конвенциональная норма, Фа – фабула, С – сюжет, Х – хронотоп, Ф – формальные признаки. Попытаемся применить данную модель к «Heather Ale» и «Рассказ о спрятанном оружии», представив, что «Рассказ о спрятанном оружии» – перевод «Heather Ale». Жанры и стили данных произведений не совпадают, прагматика (задачи) также различаются, нормы речи не совпадают, что логично, так как задействованы два разных языка; конвенциональная норма и эквивалентность не соблюдены, так как «Рассказ о спрятанном оружии» не является полноценной заменой «Heather Ale»; фабулы и хронотопы произведений различаются. По форме данные произведения разные: «Heather Ale» – баллада, состоящая из 11 восьмистиший, написанная четырёхстопным ямбом. «Рассказ о спрятанном оружии» – стихотворение, состоящее из 36 четверостиший, написанных ямбом, некоторые строфы строфы состоят из трех стоп и некоторые – из четырёх стоп. «Рассказ о спрятанном оружии» примерно в полтора раза длиннее баллады. Сюжеты произведений частично совпадают.

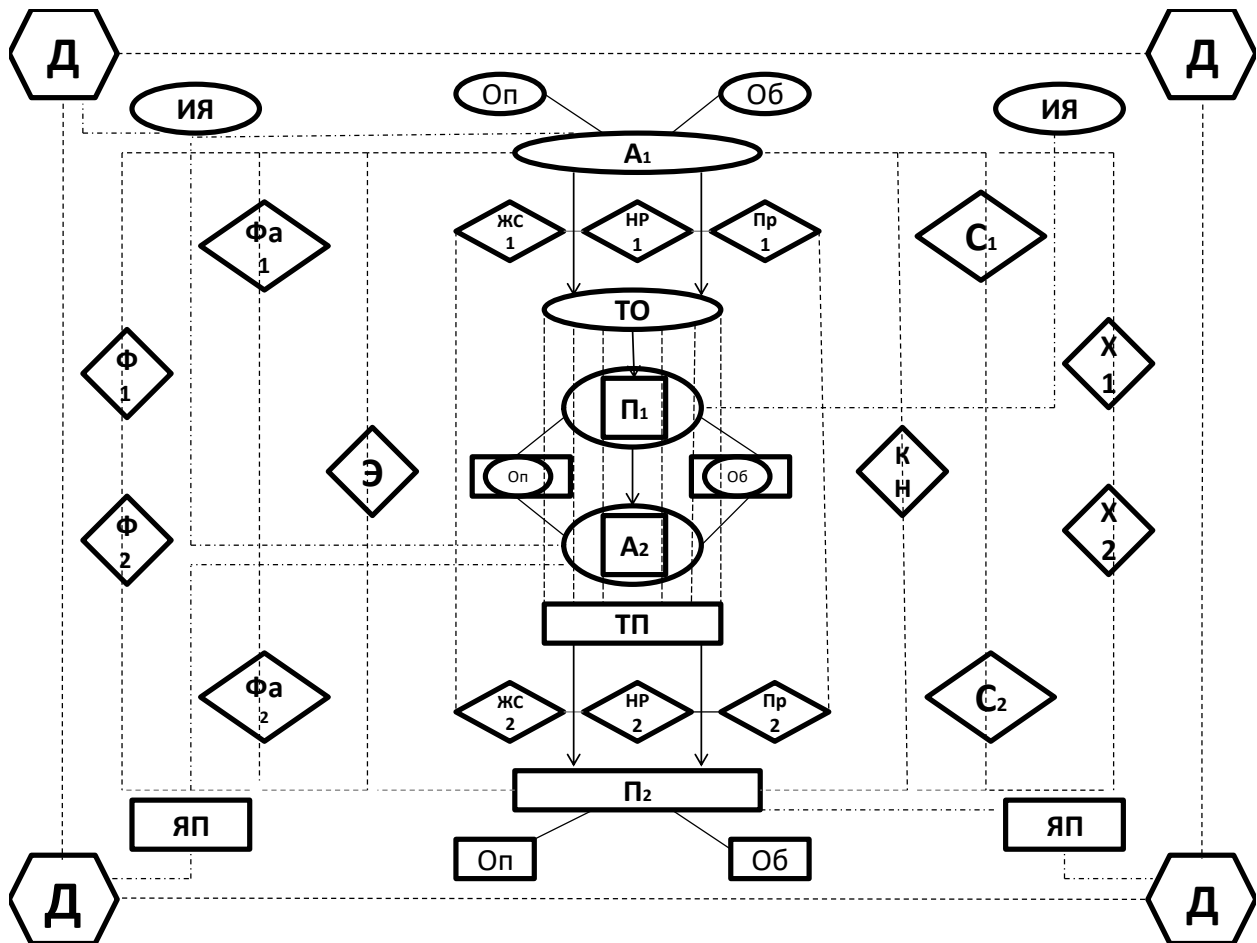
Итоги применения данной модели выглядят следующим образом (см. Приложение 2). Таким образом, «Рассказ о спрятанном оружии» не является переводом.

Однако и плагиатом «Рассказ о спрятанном оружии» также не является, так как сходство наблюдается только в сюжете и частично. Кроме того, и «Heather Ale» не является стопроцентным первоисточником, так как и его можно обвинить в плагиате в виду того, что сюжет баллады напоминает сюжет Гренландской Песни об Атли из Старшей Эдды (Старая Эдда – поэтический сборник древнеисландских песен).

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что стихотворение «Рассказ о спрятанном оружии» не является переводом баллады «Heather Ale» и не является плагиатом.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Переводческая модель для сравнительного анализа



ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ИТОГИ:

Φa_1	\neq	Φa_2
X_1	\neq	X_2
$Жс_1$	\neq	$Жс_2$
$Пр_1$	\neq	$пр_2$
$НР_1$	\neq	$НР_2$
Φ_1	\neq	ϕ_2
C_1	\approx	C_2

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

A story about hidden weapon

(written by K. Simonov, translated by V. Eskina)

Five days on end they got for food
The salted cod alone.
The prison cook cut out for them
The largest bits of fish,
For breakfast, dinner, supper, lunch,
Without a single bone –
A greasy heavy pinkish bit
Of throughout salted fish.
The supervisor swore by God
That, in compare to his squad:
“Red prisoners were fed up
As much as no one thought.
And if they bet they’ll die of thirst –
That’s stuff and nonsense. At the most –
Just let them watch it raining

Out of the window jaws”.
They lay delirious on the floor
In solitary cells,
Alone and silent as they were
And hard and cold as stone.
To get to know what’s hidden back,
The guard tried hard to quell
This silent mutiny of theirs,
Their acting on their own.
To make them give a vital clue
The guard would beat them black and blue,
Rotating belts and batons
On their tormented backs –
The memory came back, but still
They wouldn’t say against their will.
The cache with hidden weapon
Stayed off the beaten track.
Once taken by the ruthless guard,
The elder left the house.
He tried to catch some drops of rain
While walking pass he yard.
The drops were way too small and fine
To reach his droughty mouth,
And fierce wind dried up them all
Before they touched his heart.
They pushed him face down on the floor,
Constantly asking, yes or no –
In supervisor’s office.
What made him petrify in awe?
A jug of water that he saw
Right on the table surface.
Behind the icy wall of glass
Well covered up with steam
He licked his chapped and droughty lips,
He barely uttered: “Aye,
I’ve just recalled: it’s buried deep
Under the soggy earth.
But I can’t find this secret cache
Under the lowering sky”
(The water jangling on his nerves
With its tremendous force).
The questioning came to a close.
The glass in supervisor’s paws

Just touched the prisoner's mouth
And splashed down on the floor.
“A friend of yours is coming soon,
And we'll have found till afternoon
The cache with hidden weapon.
He'll tell me even more!”
The supervisor left. The door
Creaked loud behind his back,
The younger prisoner came in,
Back swollen like a hunch.
He groaned and leant against the wall,
His bones let out a crack.
He whispered: “I can't bare it, man,
They'll beat me to the punch!
I'll soon give in, I won't stand still,
I will surrender to their will.
I know that in the hangar,
In darkness, in the vault...”
“Shut up!” – “I will stand mute so far!”
The door got open wide and jarred,
The supervisor came in
And asked: “Who'll tell me all?”
The elder, grimace on his face,
Irreparably said:
“Damn, damn the weapon! Anyway,
We're finished, done and dead.
I'll give the clues, but first of all,
Please, take away my friend.
He is the odd man out. Besides,
His memory is bad”.
The soldiers tore him off the ground
And took away without a sound,
Still beating him with elbows
For his tremendous yell.
He didn't understand a thing,
He only could shout out and blink.
He knew it all, for sure:
They'll beat his every cell.
“He's yelling”, – marked the elder one,
And, getting slightly blue,
For all the clues he asked the guard
Three prizes for himself:
A glass of water – number one,

And freedom – number two.
Eternal silence of his friend –
That was his needed self.
The supervisor answered: “Well,
He won’t get out of his cell,
I give my word, I swear,
Tomorrow, by day’s end...”
“No, old man, not tomorrow – now
I’m gonna tell you, where and how,
To make it really fair,
I need to see it at first hand”.
The supervisor called the guard
As soon as just he could:
“Bring out the prisoner 7 in
The isolation ward.
In case he tries to run away –
Don’t hesitate to shoot.
But let me watch his certain death
Right on the prison yard”.
The supervisor wound up
And asked the prisoner: “What is up?”
The elder shook the grating
With his exhausted hand.
The prison yard looked bare and dull,
The clouds reminding of a skull,
The younger one was walking
Unchained from end to end.
The guard that followed 5 steps back
Raised up their loaded guns.
He walked without looking back.
A dreadful silence fell.
A shot rang out. The elder turned
Aside the bloody sun.
“You want to find the weapons’ cache,
My omnipresent pal?
We hid it from the people’s eyes
In total darkness, in disguise,
For good, to keep it secret,
We covered it away.
The friend of mine could give us in
But I have saved him from this sin.
He’s dead, he won’t surrender.
I live and I won’t say!”

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Вересковый эль
(Р.Л. Стивенсон,
перевод В. Ескиной)
С незапамятных столетий
Свой вересковый эль
Варили крошки-пикты
Из аглицких земель.
Он был вина хмельнее
И слаще, чем ликёр.
Дарил усладу людям,
Тем, что жили в недрах гор.

На земли пиктов вторгся
Неистовый король.
Привёл с собой шотландцев
Свирепый грозный рой.
И погнали они пиктов
От вересков родных,
Разбрасывая мёртвых
И мучая живых.

Лето настало вскоре,
И вереск расцвел.
Только тайной оставался
Пленительный нектар.
Погибли пивовары,
И с ними погиб секрет,
Что бережно хранили
Десятки долгих лет.

Король на коне скачет,
Погожим летним днем.
И жужжат хмельные пчёлы,
Скотты пьют вино.
Грустит король шотландский,
Дни, ночи напролёт:
Страна вся – сплошная пустошь,
Но эля он не пьет.

Нашли его вассалы
(Просто им повезло)
Камень, сокрытый от скоттов,
Среди цветущих лоз.
Прятались возле камня.
В ласковой темноте
Мальчишка – худой карлик,
Дряхлый его отец.

Король шотландский взирает
На карликов свысока.
Шелестит, напевает вереск.
Вдали шумит река.
Долго они стояли
На вересковой горе.
«Пощажу я вас, негодных,
Коль раскроете секрет».

Стояли два несчастных,
На краешке земли.
Краснел виновато вереск,
Море пело вдали.
Но вдруг отец поднялся
И вскрикнул в такт волне:
«Позволь, король шотландский,
Словечко замолвить мне.

Жизнь к старикам добра,
А честь – это звук пустой.
Я бы раскрыл нашу тайну», –
Молвил пикт с бородой.
Звучал его голосочек
Ясней июньской грозы:
«Я бы раскрыл нашу тайну,
Но мне мешает сын.

Как мало для юных значит
Их жизнь. И смерть – нипочём!
А я честь продать не в силах:
Сына стыжусь горячо.
Крепко свяжите парня,
И в море бросьте его.

Я секрет раскрою древний
Народа моего».

Они связали сына
С ног и до головы.
И швырнули со всей силы
В потоки синевы.
И его море обняло
У ног раскалённых скал.
А там, на горе, одиноко
Старый отец стоял.

«Да, я сказал вам правду:
Сын не надёжен был.
Ведь я знал, быть не может смелым
Тот, кто усов не брил.
Сейчас – бесполезны все пытки,
Бессилен пламени хмель.
Со мной умрёт вместе
Из вереска сладкий эль.

ЛИТЕРАТУРА

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш.шк., 1990. 253 с.

Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. М.: Высш.шк., 1987. 192 с.

Попович А. Проблемы художественного перевода М.: Высш.шк., 1980. 199 с.

Симонов К.М. Рассказ о спрятанном оружии [Электронный ресурс]. URL: https://45parallel.net/konstantin_simonov/rasskaz_o_spryatannom_oruzhii.html (дата обращения: 10.05.2019).

Stevenson R.L. Heather Ale [Электронный ресурс]. URL: https://www.poetryloverspage.com/poets/stevenson/heather_ale.html (дата обращения: 10.05.2019).

